

## Bemerkungen

*Fl* = Flöte; *Klav o* = Klavier oberes System; *Klav u* = Klavier unteres System; *T* = Takt(e); *Zz* = Zählzeit

### Quellen

- E<sub>A</sub>** Erstaussgabe des Arrangements für Flöte (Violine) und Klavier op. 41 in Stimmen. Leipzig, Hoffmeister & Kühnel, Plattennummer 273, erschienen im Dezember 1803. Titel, nur in der Klavierstimme: *SERENADE | pour le | Fortepiano et Flûte | (ou Violon) | par | Louis van Beethoven | Arrangée | d'une Serenade pour Flûte, Violon et Alto, | et revûe par l'Auteur. | Oeuvre 41. | Leipzig chez Hoffmeister et Kühnel | (Bureau de Musique) |* [links:] 273 [rechts:] *Prix 1.* [Zeichen für Reichsthaler]. Klavierstimme im Querformat, 14 Seiten; Flöten- bzw. Violinstimme im Hochformat, 5 Seiten. Verwendetes Exemplar: Bonn, Beethoven-Haus, Sammlung H. C. Bodmer, Signatur HCB C op. 41.
- E<sub>O</sub>** Erstaussgabe der Originalfassung op. 25 in Stimmen. Wien, Giuseppe Cappi, Plattennummer 881, erschienen im Frühjahr 1802. Titel, nur in der Flötenstimme: *SERENATA | per | Flauto, Violino, e Viola | Composta | dal Sig.<sup>r</sup> | LUIGI van BEETHOVEN | Opera 25. | In Vienna presso Gio: Cappi. |* [links:] 881. Flötenstimme im Hochformat, Titelseite und 7 Notenseiten; Violin- und Violastimme im Hochformat, 1 Seite vakant und 7 Notenseiten. Verwendetes Exemplar: Bonn, Beethoven-Haus, Sammlung H. C. Bodmer, Signatur HCB C op. 25.

### Zur Edition

Da andere Quellen des Arrangements op. 41 nicht überliefert sind, ist dessen Erstaussgabe (E<sub>A</sub>) zwangsläufig die




Hauptquelle der Edition. Fehler und Auslassungen von E<sub>A</sub> werden anhand der Erstaussgabe der Originalfassung op. 25 (E<sub>O</sub>) korrigiert, wenn der musikalische Satz von E<sub>A</sub> eine entsprechende Nähe zu E<sub>O</sub> aufweist (vgl. *Vorwort*). Ergänzungen nach E<sub>O</sub> werden durch eckige Klammern im Notentext gekennzeichnet. Weitere Änderungen nach E<sub>O</sub> oder sonstige Abweichungen von E<sub>A</sub> sind in den nachfolgenden *Einzelbemerkungen* verzeichnet. Ergänzungen des Herausgebers stehen in runden Klammern.

### Einzelbemerkungen





#### Entrata. Allegro

- 11 Klav u: In E<sub>A</sub> 7. Note staccato.  
14 Fl: In E<sub>A</sub> 3. Bogen nur 8.–9. Note.  
14, 21 Fl: In E<sub>A</sub> *ff* statt *f*.  
15 Klav: In E<sub>A</sub> *p* erst zur 2. Note.  
27b Klav: In E<sub>A</sub> *f* erst zur 4. Zz.  
28 Klav: In E<sub>A</sub> 1. Bogen möglicherweise bis 5. Note.



#### Tempo ordinario d'un Menuetto

- Auftakt zu 1 Klav: In E<sub>A</sub> *p* erst in T 1 zur 1. Zz.  
2 f. Klav o: In E<sub>A</sub> Legatobogen erst in T 3 ab 2. Note, vgl. jedoch T 6 Fl und E<sub>O</sub>.  
11 Klav: In E<sub>A</sub> *f* erst zu 2. Achtelwert.  
Klav o: In E<sub>A</sub> 4. Note *a*<sup>2</sup> statt *g*<sup>2</sup>, wohl irrtümlich.  
20, 22 Klav o: In E<sub>A</sub> Bogen bis , vgl. jedoch T 20 Fl und T 22 Klav u.  
23 Klav: In E<sub>A</sub> *ff* statt *sf*, Korrektur nach E<sub>O</sub>.  
31 Klav o: In E<sub>A</sub> 7.–8. Note irrtümlich vertauscht (vgl. T 39 und E<sub>O</sub>).  
Auftakt zu 41, 47 Fl: Vorschlagsnote in E<sub>A</sub>  statt .  
44 Klav u: In E<sub>A</sub> 2.–4. Note *Fis–A–D* statt *D–A–Fis*, wohl irrtümlich (vgl. T 59 und E<sub>O</sub>).

#### Allegro molto

- 7, 11, 24 Fl: In E<sub>A</sub> 1. Note staccato.  
14 Klav u: In E<sub>A</sub>  statt   , Korrektur nach E<sub>O</sub>.  
24 Klav u: In E<sub>A</sub> Bogen über dem Takt (Anfang und Ende ungenau).  
70, 72 Klav o: In E<sub>A</sub> Bogen nur bis 2. Note.  
73 Fl: In E<sub>A</sub> Bogen nur bis 2. Note.

#### Andante con Variazioni



- 3 Klav o: In E<sub>A</sub> 2. Bogen möglicherweise schon ab 3. Note.  
12 Klav u: In E<sub>A</sub> letzte Note *ff*. Möglicherweise *sf* gemeint.  
16 Klav: In E<sub>A</sub> *p* erst zu 2. Note, Korrektur nach E<sub>O</sub>.  
22, 30 Klav: In E<sub>A</sub> Bogen erst ab vorletzter Note, vgl. jedoch T 30 Fl und E<sub>O</sub>.  
29 Fl: In E<sub>A</sub> *cresc.* erst ab 3. Note, Korrektur nach E<sub>O</sub>.  
31 Fl: In E<sub>A</sub> Legatobogen erst ab 3. Note, Korrektur nach E<sub>O</sub>.  
52, 60 Fl: In E<sub>A</sub> Bögen über den Triolen, die jedoch nur die Triolen bezeichnen und nicht die Artikulation betreffen, vgl. E<sub>O</sub>.  
54–56 Klav o: Vorschlagsnote in E<sub>A</sub> jeweils  statt .  
59 Klav o: In E<sub>A</sub> vorletzte Note *d*<sup>2</sup> statt *h*<sup>1</sup>, Korrektur nach E<sub>O</sub>.  
68 Fl: In E<sub>A</sub> zwei Bögen 1.–4. und 5.–8. Note, *pp* schon zur 9. Note, Korrektur nach E<sub>O</sub> (dort Bogen allerdings nur bis 8. Note, vgl. jedoch Klav).  
74 Klav u: In E<sub>A</sub> 7. Note *h* statt *a*, wohl irrtümlich, Korrektur nach E<sub>O</sub>.  
78 Klav u: In E<sub>A</sub> durchgehender Bogen 1. bis letzte Note.  
82 Klav o: In E<sub>A</sub> letzte Note zusätzlich staccato, wohl irrtümlich.  
86 Klav u: In E<sub>A</sub> Bogen erst in T 87 ab 1. Note, Korrektur nach E<sub>O</sub>.  
89 Fl: In E<sub>A</sub> Bogen erst ab 2. Note, Korrektur nach E<sub>O</sub> (dort Bogen allerdings bis T 90, vgl. jedoch Klav).  
90 Klav o: In E<sub>A</sub> 1. Note staccato, wohl irrtümlich.

#### Allegro scherzando e vivace

- 23 f. Klav u: In E<sub>A</sub> 1. Bogen nur bis 1. Note T 24, danach Bogen 2.–4. Note, wohl irrtümlich, Korrektur nach E<sub>O</sub>.  
24 f. Klav o: In E<sub>A</sub> 1. Note staccato, wohl irrtümlich (Bogen beginnt unmittelbar hinter der 1. Note).

#### Adagio – Allegro vivace e disinvolto

- 2 Klav o: In E<sub>A</sub> 1. Bogen bis 4. Note, vgl. jedoch T 16 und E<sub>O</sub>.

- 6 Fl: In E<sub>A</sub> fehlt Bogen, dafür in T 7 Bogen 1.–2. Note, wohl irrtümlich.
- 7 Klav o: In E<sub>A</sub> 2. statt 1. Note staccato, wohl irrtümlich, Bogen nur 3.–4. Note.
- 8 Fl: In E<sub>A</sub> 1. Note nur einfach punktiert, 2.–3. Note 32stel statt 64stel, vgl. aber Klav, Korrektur nach E<sub>O</sub>.
- 12 Klav u: In E<sub>A</sub> e<sup>1</sup> in Klav o notiert.
- 13 Klav o: In E<sub>A</sub> könnte 5. Note auch als *cis*<sup>2</sup> gelesen werden, Korrektur nach E<sub>O</sub>.
- 16 f. Fl: In E<sub>A</sub> Bogen nur bis letzte Note T 16, vgl. jedoch Klav.
- 18 Klav: In E<sub>A</sub> **p** schon zur 3. Note, Korrektur nach E<sub>O</sub>.
- 19 Klav o: In E<sub>A</sub> 2. Bogen schon ab 1. Note, Korrektur nach E<sub>O</sub>.
- 34 Fl: In E<sub>A</sub> zusätzlich **p**, vgl. jedoch T 90.
- 48 Klav: In E<sub>A</sub> fehlt Doppelstrich, Korrektur nach E<sub>O</sub>.
- 50 Klav o: In E<sub>A</sub> letzte Note zusätzlich staccato, wohl irrtümlich.
- 71 Fl: In E<sub>A</sub> 2. Note **ff**. Möglicherweise **sf** gemeint.
- 78 Tutti: In E<sub>A</sub> fehlt Doppelstrich vor T 79, Korrektur nach E<sub>O</sub>.
- 82 Klav o: In E<sub>A</sub> Bögen 1.–4. und 5.–8. Note, vgl. jedoch T 26.
- 92, 196 f. Klav: In E<sub>A</sub> **f** statt **sf**, vgl. jedoch T 36 und E<sub>O</sub>.
- 161 Klav u: In E<sub>A</sub> 4. Note  statt , Korrektur nach E<sub>O</sub>.
- 164 Klav: In E<sub>A</sub> 2. Note zusätzlich staccato. Möglicherweise Akzent gemeint.
- 177 Klav: In E<sub>A</sub> **ff** statt **sf**, Korrektur nach E<sub>O</sub>.
- 179 f. Klav o: In E<sub>A</sub> 2. statt 1. Note staccato, wohl irrtümlich.
- 187 Klav o: In E<sub>A</sub> letzte Note *a*<sup>1</sup> statt *h*<sup>1</sup>, möglicherweise irrtümlich.

München, Herbst 2012  
Egon Voss

## Comments

*fl* = flute; *pf u* = piano upper staff;  
*pf l* = piano lower staff; *M* = measure(s)

### Sources

- F<sub>A</sub> First edition of the arrangement for flute (violin) and piano op. 41 in parts. Leipzig, Hoffmeister & Kühnel, plate number 273, published in December 1803. Title, only in the piano part: *SERENADE | pour le | Fortepiano et Flûte | (ou Violon) | par | Louis van Beethoven | Arrangée | d'une Serenade pour Flûte, Violon et Alto, | et revûe par l'Auteur. | Oeuvre 41. | Leipzig chez Hoffmeister et Kühnel | (Bureau de Musique) | [left:] 273 [right:] Prix 1.* [symbol for Reichsthaler]. Piano part in landscape format, 14 pages; flute (violin) part in upright format, 5 pages. Copy consulted: Bonn, Beethoven-Haus, Sammlung H. C. Bodmer, shelfmark HCB C op. 41.
- F<sub>O</sub> First edition of the original version of op. 25 in parts. Vienna, Giuseppe Cappi, plate number 881, published in spring 1802. Title, only in the flute part: *SERENATA | per | Flauto, Violino, e Viola | Composta | dal Sig.<sup>r</sup> | LUIGI van BEETHOVEN | Opera 25. | In Vienna presso Gio: Cappi. | [left:] 881.* Flute in upright format, title page and 7 pages of music; violin and viola in upright format, 1 empty page and 7 pages of music. Copy consulted: Bonn, Beethoven-Haus, Sammlung H. C. Bodmer, shelfmark HCB C op. 25.

### About this edition

Since no other sources for the arrangement of op. 41 are extant, its first edition (F<sub>A</sub>) is necessarily the primary source of our edition. Errors and omissions in F<sub>A</sub> were corrected on the basis of the first edition of the original version




op. 25 (F<sub>O</sub>) whenever the musical text of F<sub>A</sub> bore a sufficient closeness to F<sub>O</sub> (see *Preface*). Additions from F<sub>O</sub> are indicated in square brackets in the musical text. Further alterations derived from F<sub>O</sub> and other divergences from F<sub>A</sub> are listed in the following *Individual comments*. The editor's additions are in parentheses.

### Individual comments






#### Entrata. Allegro

- 11 pf l: F<sub>A</sub> has 7<sup>th</sup> note staccato.
- 14 fl: F<sub>A</sub> has 3<sup>rd</sup> slur only over 8<sup>th</sup>–9<sup>th</sup> notes.
- 14, 21 fl: F<sub>A</sub> has **ff** instead of **f**.
- 15 pf: F<sub>A</sub> has **p** not until 2<sup>nd</sup> note.
- 27b pf: F<sub>A</sub> has **f** not until 4<sup>th</sup> beat.
- 28 pf: F<sub>A</sub> has 1<sup>st</sup> slur possibly to 5<sup>th</sup> note.

#### Tempo ordinario d'un Menuetto

- Upbeat to 1 pf: F<sub>A</sub> has **p** not until 1<sup>st</sup> beat of M 1.
- 2 f. pf u: In F<sub>A</sub> legato slur begins at 2<sup>nd</sup> note of M 3, but cf. M 6 fl and F<sub>O</sub>.
- 11 pf: F<sub>A</sub> has **f** not until 2<sup>nd</sup> eighth-note value.  
pf u: F<sub>A</sub> has 4<sup>th</sup> note *a*<sup>2</sup> instead of *g*<sup>2</sup>, probably in error.
- 20, 22 pf u: F<sub>A</sub> has slur to , but cf. M 20 fl and M 22 pf l.
- 23 pf: F<sub>A</sub> has **ff** instead of **sf**, correction as in F<sub>O</sub>.
- 31 pf u: F<sub>A</sub> has 7<sup>th</sup>–8<sup>th</sup> notes erroneously exchanged (cf. M 39 and F<sub>O</sub>).
- Upbeat to 41, 47 fl: F<sub>A</sub> has grace note  instead of .
- 44 pf l: F<sub>A</sub> has 2<sup>nd</sup>–4<sup>th</sup> notes *F*<sup>♯</sup>–*A*–*D* instead of *D*–*A*–*F*<sup>♯</sup>, probably in error (see M 59 and F<sub>O</sub>).

#### Allegro molto

- 7, 11, 24 fl: F<sub>A</sub> has 1<sup>st</sup> note staccato.
- 14 pf l: F<sub>A</sub> has   instead of   , correction as in F<sub>O</sub>.
- 24 pf l: F<sub>A</sub> has slur above the measure (beginning and end unclear).
- 70, 72 pf u: F<sub>A</sub> has slur only to 2<sup>nd</sup> note.
- 73 fl: F<sub>A</sub> has slur only to 2<sup>nd</sup> note.

#### Andante con Variazioni

- 3 pf u: F<sub>A</sub> has 2<sup>nd</sup> slur possibly already from 3<sup>rd</sup> note.

12 pf l:  $F_A$  has *ff* at last note. Possibly *sf* intended.

16 pf:  $F_A$  has *p* not until 2<sup>nd</sup> note, correction as in  $F_O$ .

22, 30 pf:  $F_A$  has slur not until penultimate note, but cf. M 30 fl and  $F_O$ .

29 fl:  $F_A$  has *cresc.* not until 3<sup>rd</sup> note, correction as in  $F_O$ .

31 fl:  $F_A$  has legato slur not until 3<sup>rd</sup> note, correction as in  $F_O$ .

52, 60 fl:  $F_A$  has slurs over the triplets; they solely mark the triplets, however, and do not concern the articulation; cf.  $F_O$ .

54–56 pf u:  $F_A$  each time has grace note  $\flat$  instead of  $\sharp$

59 pf u:  $F_A$  has penultimate note  $d^2$  instead of  $b^1$ , correction as in  $F_O$ .

68 fl:  $F_A$  has two slurs from 1<sup>st</sup>–4<sup>th</sup> and 5<sup>th</sup>–8<sup>th</sup> notes, *pp* already at 9<sup>th</sup> note, correction as in  $F_O$  (there, however, slur only to 8<sup>th</sup> note, but cf. pf).

74 pf l:  $F_A$  has 7<sup>th</sup> note  $b$  instead of  $a$ , probably in error, correction as in  $F_O$ .

78 pf l:  $F_A$  has unbroken slur from 1<sup>st</sup> to last note.

82 pf u:  $F_A$  has last note also staccato, probably in error.

86 pf l:  $F_A$  has slur not until M 87 1<sup>st</sup> note, correction as in  $F_O$ .

89 fl:  $F_A$  has slur not until 2<sup>nd</sup> note, cor-

rection as in  $F_O$  (there, however, slur to M 90, but cf. pf).

90 pf u:  $F_A$  has 1<sup>st</sup> note staccato, probably in error.

#### **Allegro scherzando e vivace**

23 f. pf l:  $F_A$  has 1<sup>st</sup> slur only to 1<sup>st</sup> note of M 24, followed by slur over 2<sup>nd</sup>–4<sup>th</sup> notes, probably in error; correction as in  $F_O$ .

24 f. pf u:  $F_A$  has 1<sup>st</sup> note staccato, probably in error (slur begins immediately after the 1<sup>st</sup> note).

#### **Adagio – Allegro vivace e disinvolto**

2 pf u:  $F_A$  has 1<sup>st</sup> slur to 4<sup>th</sup> note, but cf. M 16 and  $F_O$ .

6 fl:  $F_A$  lacks slur; instead, in M 7 1<sup>st</sup>–2<sup>nd</sup> notes slurred, probably in error.

7 pf u:  $F_A$  has 2<sup>nd</sup> instead of 1<sup>st</sup> note staccato, probably in error; only 3<sup>rd</sup>–4<sup>th</sup> notes slurred.

8 fl:  $F_A$  has 1<sup>st</sup> note with only one dot, 2<sup>nd</sup>–3<sup>rd</sup> notes 32<sup>nd</sup> notes instead of 64<sup>th</sup> notes; but cf. pf, correction as in  $F_O$ .

12 pf l:  $F_A$  has  $e^1$  notated in pf u.

13 pf u: In  $F_A$  5<sup>th</sup> note could also be read as  $c\sharp^2$ , correction as in  $F_O$ .

16 f. fl:  $F_A$  has slur only to last note of M 16, but cf. pf.

18 pf:  $F_A$  has *p* already at 3<sup>rd</sup> note, correction as in  $F_O$ .

19 pf u:  $F_A$  has 2<sup>nd</sup> slur already from 1<sup>st</sup> note, correction as in  $F_O$ .

34 fl:  $F_A$  has additional *p*, but cf. M 90.

48 pf:  $F_A$  lacks double bar line, correction as in  $F_O$ .

50 pf u:  $F_A$  has last note with additional staccato, probably in error.

71 fl:  $F_A$  has *ff* at 2<sup>nd</sup> note. Possibly *sf* intended.

78 tutti:  $F_A$  lacks double bar line before M 79, correction as in  $F_O$ .

82 pf u:  $F_A$  has slurs over 1<sup>st</sup>–4<sup>th</sup> and 5<sup>th</sup>–8<sup>th</sup> notes, but cf. M 26.

92, 196 f. pf:  $F_A$  has *f* instead of *sf*, but cf. M 36 and  $F_O$ .

161 pf l:  $F_A$  has 4<sup>th</sup> note  $\flat$  instead of  $\sharp$ , correction as in  $F_O$ .

164 pf:  $F_A$  has 2<sup>nd</sup> note with additional staccato. Possibly accent intended.

177 pf:  $F_A$  has *ff* instead of *sf*, correction as in  $F_O$ .

179 f. pf u:  $F_A$  has 2<sup>nd</sup> instead of 1<sup>st</sup> note staccato, probably in error.

187 pf u:  $F_A$  has last note  $a^1$  instead of  $b^1$ , possibly in error.

Munich, autumn 2012  
Egon Voss